

## SEMINAIRE

## СЕМИНАР

## SEMINAR

СТАТИСТИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ И  
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ  
КОМИССИЯ



Distr.  
GENERAL

КОНФЕРЕНЦИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ СТАТИСТИКОВ

CES/SEM.43/1  
5 November 1999

Семинар по интегрированным статистическим  
информационным системам и связанным с ними  
вопросам (ИСИС-2000)  
(Рига, Латвия, 29-31 мая 2000 года)

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

## ИНФОРМАЦИОННАЯ ЗАПИСКА

## I. ЦЕЛЬ СЕМИНАРА

1. Настоящий семинар созывается под эгидой Конференции европейских статистиков (КЕС). КЕС на своей пленарной сессии 1999 года включила этот семинар в свою программу проведения совещаний (см. CES/1999/30/Add.2, элемент программы 2.1). Цель семинара заключается в изучении методов и технических приемов, используемых для компьютеризации статистической информации, обмене национальным опытом и содействии международному сотрудничеству в этой области. Еще одной важной задачей семинара является оказание помощи национальным статистическим управлениям стран с переходной экономикой в решении проблем, возникающих в области развития интегрированных статистических информационных систем. Вопросы, которые будут рассмотрены в ходе работы семинара, могут представлять интерес не только для экспертов в области информационных технологий (ИТ), но и для статистиков и специалистов в конкретных областях.

## II. УЧАСТИЕ И АККРЕДИТАЦИЯ

2. Принять участие в данном семинаре приглашаются представители всех стран - членов ЕЭК и заинтересованных международных организаций. Представители других государств - членов Организации Объединенных Наций могут участвовать в работе семинара на консультативной основе. Все участники семинара должны быть аккредитованы компетентными органами своих стран или международными организациями.

3. Участникам предлагается заполнить прилагаемый регистрационный бланк и направить его в двух экземплярах в секретариат ЕЭК ООН и Центральное статистическое управление Латвии не позднее 31 марта 2000 года.

### **III. СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ СЕМИНАРА**

4. По приглашению правительства Латвии и при содействии Центрального статистического управления Латвии семинар будет проведен в Риге в Центре культуры и народного искусства "Maza Gilde" (Amatu 5, см. прилагаемую карту центра Риги и Web-сайт [www.latfilma.lv/mgilde](http://www.latfilma.lv/mgilde)) в период с 29 по 31 мая 2000 года. Открытие семинара состоится в понедельник, 29 мая 2000 года, в 9 час. 30 мин.

5. Регистрация участников начнется в понедельник, 29 мая 2000 года, в 8 час. 30 мин. в Центре культуры и искусства "Maza Gilde".

### **IV. ПОВЕСТКА ДНЯ СЕМИНАРА**

1. Утверждение повестки дня.
2. Выборы должностных лиц.
3. **Создание хранилищ данных и разработка и использование статистических баз данных в сетевой среде.**

*Специальные доклады Швейцарии и Соединенного Королевства, вспомогательные документы Канады, Кыргызстана, Соединенных Штатов и Финляндии (2).*

4. **Планирование и осуществление статистических проектов.**

*Специальные доклады Канады, Латвии, Нидерландов и Соединенных Штатов, вспомогательные документы Кыргызстана, Франции и Чешской Республики.*

5. **Новые методы сбора данных и обмена ими.**

*Специальные доклады Швеции и Евростата, вспомогательные документы Венгрии и Соединенных Штатов.*

6. **Совершенствование стратегий распространения данных.**

*Специальные доклады Германии и Соединенных Штатов, вспомогательные документы Германии, Италии, Казахстана, Польши, Соединенных Штатов (2)*

7. Будущая работа.

8. Утверждение выводов семинара.

## V. МЕТОД РАБОТЫ

6. Пункты повестки дня будут рассмотрены на основе двух основных категорий документов, а именно: **специальных докладов и вспомогательных документов**. Организаторы семинара обратились к небольшому числу стран с просьбой подготовить специальные доклады по отдельным пунктам повестки дня. Эти специальные доклады послужат главной основой для обсуждения. Однако в рамках соответствующих пунктов повестки дня будут также обсуждены вопросы, поднятые в других документах, которые страны представят для семинара (вспомогательные документы).

7. Ход рассмотрения основных пунктов повестки дня (iii)-vi)) будут возглавлять руководители обсуждения на сессионных заседаниях. В начале заседаний выступают авторы специальных докладов. Они представляют свои доклады и ответят на вопросы участников. Затем руководители обсуждения представляют вспомогательные документы. Авторы вспомогательных документов будут иметь возможность их прокомментировать и ответить на вопросы. Авторам специальных докладов и вспомогательных документов рекомендуется вступить в контакт с руководителями обсуждения семинара с целью более качественной подготовки дискуссии. Ниже указываются руководители обсуждения на отдельных заседаниях и информация о том, каким образом можно связаться с ними.

## VI. ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕЧАНИЯ К ПОВЕСТКЕ ДНЯ

8. Участники семинара сосредоточатся на рассмотрении основных тем, указываемых в программе работы Конференции европейских статистиков в рамках программного вида деятельности 2: *Техническая инфраструктура и другие общие вопросы*, элемент программы 2.1: *Управление инфраструктурой информационной технологии* (см. CES/1999/30/Add.2).

9. Как ожидается, в рамках всех обсуждаемых тем в представляемых документах будет проведено четкое различие между уже достигнутыми результатами и планами дальнейшей деятельности. С удовлетворением будет принят к сведению опыт, которым можно было бы поделиться с другими странами (достижения и неудачи).

10. **Пункт 3 повестки дня: создание хранилищ данных и разработка и использование статистических баз данных в сетевой среде**

Руководитель обсуждения: Ларс Раук (Швеция)

Почтовый адрес: Mr. Lars Rauch  
Statistics Sweden  
S-11581 STOCKHOLM  
Sweden  
Телефон: +468 783 4921  
Факс: +468 783 4599  
Электрон. почта: lars.rauch@scb.se

11. В ходе обсуждения этого пункта повестки дня будет рассмотрен прогресс в области разработки и создания статистических баз данных/хранилищ данных в статистических

управлениях. В рамках обсуждения могут быть рассмотрены различные аспекты создания баз данных/хранилищ данных в сетевой среде, например такие, как централизованные и рассредоточенные проекты баз данных, защита данных, использование метаданных и т.д. В связи с вопросом создания хранилищ данных с удовлетворением будет принята к сведению информация о национальных и международных инициативах в области согласования данных (таких, как европейская справочная среда, служба эталонных метаданных). Особое внимание будет уделено проектированию и созданию так называемых "выходных баз данных" (инициатива и результаты третьей Конференции по выходным базам данных, 1-5 марта 1999 года, Канберра и Муррамаранг Ризот, Австралия).

**12. Пункт 4 повестки дня: планирование и осуществление статистических проектов**

Руководитель обсуждения: Кристоф Алвизе (Франция)

Почтовый адрес: Mr. Christophe Alviset  
INSEE  
18, bld. Adolphe Pinard  
F-75675 PARIS Cedex 14, France

Телефон: +331 4117 5322  
Факс: +331 4117 6146  
Электрон. почта: christophe.alviset@insee.fr

13. На этом заседании будут рассмотрены вопросы планирования и управления, такие, как использование технико-экономических обоснований, прототипов и программ сравнительной оценки в ходе управления статистическими проектами; связь между планами развития ИТ и "коммерческими" вопросами; методы учета факторов риска, связанных с разработкой ИТ; и вопросы обеспечения соответствия проектов развития ИТ стратегическим направлениям организации всей статистической деятельности. С удовлетворением будут приняты к сведению примеры передового опыта в области управления статистическими проектами. Как ожидается, будет также рассмотрена роль стандартов в определении параметров проектов.

**14. Пункт 5 повестки дня: новые методы сбора данных и обмена ими**

Руководитель обсуждения: Бранка Цимерманович (Хорватия)

Почтовый адрес: Ms. Branka Cimermanovic  
Central Bureau of Statistics  
Ilica 3  
10000 ZAGREB, Croatia  
Телефон: +3851 481 8781  
Факс: +3851 481 7666  
Электрон. почта: BrankaC@dzs.hr

15. В ходе обсуждения на этом заседании основное внимание будет уделено техническим новшествам, используемым в ходе сбора статистических данных и обмена ими. Как

ожидается, особое внимание будет уделено разработкам в области ЭОД; разработке методов автоматизированного сбора и ввода данных (например, электронная почта, передача данных с помощью средств дальней связи, факсы-серверы, OCR и т.д.); электронным вопросникам; использованию возможностей Интернета для сбора данных; и разработке средств связи для поддержки передачи статистических данных. Как ожидается, будут охвачены сопутствующие вопросы защиты данных. Помимо вопроса о сборе первичных данных, участники семинара могут также рассмотреть вопрос о сборе вторичных данных, т.е. вопрос об использовании административных данных и данных регистров вместо данных обследования или в дополнение к ним.

**16. Пункт 6 повестки дня: совершенствование стратегий распространения данных**

Руководитель обсуждения: Ян Бюфугльен (Норвегия)

Почтовый адрес: Mr. Jan Byfuglien  
Statistics Norway  
Postboks 1260  
2201 KONGSVINGER, Norway

Телефон: +47 6288 5302

Факс: +47 6288 5130

Электрон. почта: jby@ssb.no

17. Как ожидается, в ходе обсуждения будет рассмотрен вопрос о стратегиях дальнейшего повышения эффективности распространения статистических данных посредством использования новых средств аудиовизуальной информации и технологий. Как ожидается, более подробно будет рассмотрен вопрос о распространении информации через Интернет посредством обеспечения и использования обратной связи с клиентами с целью совершенствования процесса распространения данных. Можно было бы также рассмотреть вопрос о крупномасштабных последствиях расширения информационного сообщества для стратегий распространения данных статистических организаций.

## **vii. ДОКУМЕНТАЦИЯ**

18. Национальным и международным статистическим управлениям рекомендуется подготовить специальные доклады и/или вспомогательные документы по отдельным основным пунктам повестки дня. Полные тексты документов будут распространены только на тех рабочих языках ЕЭК, на которых они представлены. Их резюме будут переведены и распространены на всех трех официальных рабочих языках ЕЭК (английском, русском и французском).

19. Все документы для семинара будут помещены на Web-сайте Отдела статистики ЕЭК:

**<http://www.unece.org/stats/documents/2000.05.isis.htm>**

Распечатка документов будет направляться участникам только в случае получения их просьбы (просьба направить сообщение по электронной почте по следующему адресу:

*diane.serikoff@unecce.org*, или указать вашу просьбу в прилагаемом регистрационном бланке). Секретариат ЕЭК ООН проинформирует участников по каналам электронной почты о документации, имеющейся на Интернетe.

20. Доклады, представленные после 15 февраля 2000 года, не будут иметь статуса официальных документов семинара. Они будут рассматриваться как документы зала заседаний, т.е. резюме этих докладов не будут переводиться на официальные языки, а сами доклады будут распространяться только в зале заседаний. Участникам, имеющим такие документы для размножения и распространения, предлагается представить секретариату ЕЭК текст этих документов в печатном виде или по каналам электронной почты (по следующему адресу: *jana.meliskova@unecce.org*) на одном из официальных языков (английском, русском, французском). Такие материалы должны представляться заблаговременно, с тем чтобы их можно было обработать до начала заседания, на котором, как предполагается, они будут рассматриваться.

#### **VIII. ОФИЦИАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ**

21. Официальными рабочими языками семинара являются английский, русский и французский. В ходе семинара будет обеспечен полный синхронный перевод на все эти языки. Подготовленные в ходе семинара проекты выводов будут изданы на трех официальных языках.

#### **IX. РАЗМЕЩЕНИЕ**

22. Участникам предлагается самостоятельно забронировать места в гостинице. Просьба указать выбранную вами гостиницу в прилагаемом регистрационном бланке.

23. При организации своего размещения участники могут воспользоваться приводящейся ниже информацией о некоторых рекомендуемых гостиницах, расположенных недалеко от места проведения семинара.

Гостиница	Адрес	Стоимость (включая завтрак)		Принимаемые для оплаты проживания кредитные карты
		Одноместный номер	Двухместный номер	
Центр города:				
Rīga (в 5 минутах ходьбы от места проведения семинара)	Aspāzijas bulvāris 22, (сектор I3 на прилагаемой карте) Телефон: 371-7216285 Факс: 371-7229828 Электронная почта: <a href="mailto:info@hotel.riga.lv">info@hotel.riga.lv</a> <a href="http://www.lvnet.lv/hotel">http://www.lvnet.lv/hotel</a>	~ 95 долл. США	~ 135 долл. США (~ 105 долл. США, если в номере проживает один человек)	VISA, EC, MASTER, American Express
Konventa sēta (в 5 минутах ходьбы от места проведения семинара)	Kalēju 9/11, (сектор I3 на прилагаемой карте) Телефон: 371-7087501 Факс: 371-7087515	~ 74 долл. США	~ 95 долл. США	VISA, MASTER
За пределами центрального района города:				
Laine (в 15 минутах ходьбы от места проведения семинара)	Skolas iela 11 (сектор F4 на прилагаемой карте) Телефон: 371-7288816 Факс: 371-7287658 <a href="http://www.laine.apollo.lv">http://www.laine.apollo.lv</a>	~ 60 долл. США	~ 70-80 долл. США	VISA, MASTER, American Express

24. Дополнительная информация о Риге и Латвии помещена на следующих Web-сайтах:

<http://www.riga.lv>

<http://www.latnet.lv/quide2Latvia/touristInfo>.

#### х. ПАСПОРТА И ВИЗЫ

25. Все участники семинара и сопровождающие их лица должны иметь действительные паспорта и, при необходимости, визы. Заявки на получение виз необходимо как можно быстрее направить в посольство Латвии в стране проживания участников. Содержащий самую последнюю информацию перечень стран, гражданам которых требуется виза для въезда в Латвию, помещен на Web-сайте министерства иностранных дел Латвии (<http://www.mfa.gov.lv>, подраздел "Консульская информация", "Визы для въезда в Латвийскую Республику").

## **XI. ПРИБЫТИЕ В РИГУ**

26. Рижский международный аэропорт расположен в 13 км к юго-западу от Риги. В центр города можно добраться на автобусе или такси. В центр города следует автобус № 22, который отправляется из аэропорта каждые 20 мин. в период с 5 час. 50 мин. до 23 час. 15 мин. Время поездки до центра города составляет 30 минут. Стоимость проезда - 0,18 лата, билеты можно приобрести в автобусе (средний обменный курс лата за последний год составил 1 лат = 1,71 долл. США = 1,58 евро).

27. Время проезда на такси из аэропорта до центра города составляет около 15 минут. Стоимость проезда на такси в городе составляет 0,35 лата за 1 км плюс сбор за посадку в размере 2 лат. Стоимость проезда в центр города составляет 7-10 лат. Такси можно заказать заранее по телефону +371 7207509 или по прибытии в аэропорт на стойке "Рига - такси".

28. Дополнительная информация о рижском аэропорте содержится на Web-сайте <http://www.riga-airport.com>.

## **XII. ИНФОРМАЦИЯ, ПОЧТА, КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ**

29. Всю корреспонденцию, касающуюся семинара, следует направлять по адресу:

a) Mrs. Jana Meliskova  
Statistical Division  
Economic Commission for Europe  
Palais des Nations  
CH-1211 Geneva 10  
SWITZERLAND

Телефон: (4122) 917 4150  
Факс: (4142) 917 0040  
Электрон. почта: [jana.meliskova@unecse.org](mailto:jana.meliskova@unecse.org)

b) Mr. Karlis Zeila  
ISIS 2000  
Central Statistical Bureau of Latvia  
1 Lacplesa Street  
LV-1301 RIGA  
Latvia

Телефон: (371) 733 2458 или 736 6816  
Факс: (371) 736 6608  
Электрон. почта: [kzeila@csb.lv](mailto:kzeila@csb.lv)



